Revue algérienne des lettres **Issn 2602-621X | Eissn 2661-4447**

Volume 9, n°2 | 2025 **pages 88-99**

Soumission : 27/08/2025 | Acceptation : 23/10/2025 | Publication : 30/12/2025

A Synergistic Development in Contemporary Translation Practices: Translation Memory and Artificial Intelligence

Développement synergique dans les pratiques contemporaines de traduction : mémoire de traduction et intelligence artificielle

Mohammed CHOUCHANI ABIDI [1]
University of El Oued | Algeria
mohammed-chouchaniabidi@univ-eloued.dz

Ahmed Noureddine BELARBI
University of Ouargla| Algeria
ELLITRAK Laboratory
belarbi.ahmednoureddine@univ-ouargla.dz

Abstract: *This study offers a thorough literature review on the growing nexus of artificial intelligence (AI) and Translation Memory (TM) systems. For many years, computer-assisted translation has centered on TM because it improves efficiency and consistency by reusing previously translated segments. The current rise of artificial intelligence, especially in the form of Neural Machine Translation (NMT) and Large Language Models (LLMs), has triggered a paradigm change that is turning TMs from passive repositories into dynamic, intelligent pieces of the translation environment. To show the state of, the art, this review meticulously examines more than 80 academic papers from 2018 to 2025.It examines three main areas: the architectural development of TM systems via AI integration, like as neural retrieval and NMT enhancement; the subtle influence of this synergy on translation quality and translator efficiency; and the continuing difficulties and limits including contextual management, data bias, and support for low-resource languages. Although AI-enhanced TMs greatly enhance performance in particular areas, notably legal and technical translation. The results show that the advantages are context-dependent and do not eliminate human expertise. The study examines the outcomes of these results for professional practice, translator instruction, and future technical development. It comes to the conclusion that the future of the field is toward a deeply integrated human-AI cooperation model where the translator's job changes to that of a strategic overseer, creative expert, and quality controller utilizing AI as a strong, customized assistant. This synergistic approach offers to improve translation outcome while also transforming the professional identity of translators in the digital age.*

Keywords: *Translation Memory (TM), Artificial Intelligence (AI), Neural Machine Translation (NMT), Human-AI Collaboration, Post-Editing, Translator Productivity.*

Résumé : *Cette étude propose une revue approfondie de la littérature sur le lien croissant entre l'intelligence artificielle (IA) et les systèmes de mémoire de traduction (TM). Pendant de nombreuses années, la traduction assistée par ordinateur s'est concentrée sur les MT car elles améliorent l'efficacité et la cohérence en réutilisant des segments précédemment traduits. L'essor actuel de l'intelligence artificielle, en particulier sous la forme de la traduction automatique neuronale (NMT) et des grands modèles de langage (LLM), a déclenché un changement de paradigme qui transforme les mémoires de traduction de dépôts passifs en éléments dynamiques et intelligents de l'environnement de traduction. Afin de présenter l'état de l'art, cette revue examine méticuleusement plus de 80 articles académiques de 2018 à 2025. Elle analyse trois domaines*

[1] Corresponding author: CHOUCHANI ABIDI MOHAMMED | mohammed-chouchaniabidi@univ-eloued.dz

principaux : le développement architectural des systèmes de MT via l'intégration de l'IA, tels que la recherche neuronale et l'amélioration de la NMT ; l'influence subtile de cette synergie sur la qualité de la traduction et l'efficacité du traducteur ; et les difficultés et limites persistantes, notamment la gestion du contexte, les biais liés aux données et le soutien aux langues à faibles ressources. Bien que les MT enrichies par l'IA améliorent considérablement les performances dans des domaines particuliers, notamment la traduction juridique et technique. Les résultats montrent que les avantages demeurent dépendants du contexte et n'éliminent pas l'expertise humaine. L'étude examine les implications de ces résultats pour la pratique professionnelle, la formation des traducteurs et le développement technique futur. Elle conclut que l'avenir du domaine se dirige vers un modèle de coopération humain-IA profondément intégré où le rôle du traducteur se transforme en celui d'un superviseur stratégique, d'un expert créatif et d'un contrôleur de qualité utilisant l'IA comme un assistant puissant et personnalisé. Cette approche synergique permet non seulement d'améliorer les résultats de traduction mais aussi de transformer l'identité professionnelle des traducteurs à l'ère numérique.

Mots-clés *: Mémoire de traduction (TM), Intelligence Artificielle (IA), Traduction Automatique Neuronale (NMT), Collaboration Homme-IA, Post-Edition, Productivité du Traducteur.*

Technological advancements have always molded the translation industry. Tools have continuously changed the procedures, processes, and even the cognitive requirements levied upon translators from the advent of the printing machine to the digital revolution. Two technologies stand out as transformational forces in the modern age: Translation Memory (TM) and Artificial Intelligence (AI). TM systems, which first became industry-friendly in the 1990s, changed the sector by building databases of source and target language segment pairings, enabling the reuse of previously translated content. Particularly in fields defined by recurring text, technical manuals, software localization, and legal agreements, this promoted hitherto unheard-of degrees of consistency and speed. Concurrently, AI has advanced greatly, leading to the creation of sophisticated machine learning models. For the field of translation, Neural Machine Translation (NMT) has been the most important of these; its capacity to produce fluent and contextually appropriate translations exceeded that of its predecessors (rule-based and statistical MT). More recently, the appearance of Big Language Models (LLMs) such as GPT5 has opened up a new degree of generative ability that blurs boundaries between translation, writing, and content generation.

Statement of the Problem

For the translation area, the meeting of TM and artificial intelligence marks a turning point. No longer are TM and Machine Translation (MT) independent, rival tools; they are increasingly being incorporated into hybrid systems meant to maximize the advantages of each. TM data is being used to guide and restrict NMT models for better domain-specificity and consistency; AI algorithms are being used to make TM retrieval more semantically intelligent. Still, this quick integration has overtaken a methodical, unified grasp of its consequences. Although many academic studies have examined particular elements of this symbiosis, a broad review is necessary to combine different results and spot overall trends and problems. The absence of clear, evidence-based report of the impact of AI-TM integration on the translation industry is the overarching question this study answers. Researching one of the most unexplored areas empirically in an integrative fashion is the question of : In particular, how exactly does the artificial intelligence enhance the very nature of the TM systems? When exactly are these impacts best optimized, and what is the quantifiable impact on the translator's output speed and the quality of the output text as a whole? And, in truth, what are the significant limitations and moral concerns that need to be mediated: algorithmic bias, data security, the language resources digital divide, and the risk of professional deskilling? In the absence of overt integration of the research studies already conducted, stakeholders-translators, language service companies (LSPs), technologists, and researchers- will make decisions based on publicity spin or anecdotal reportage rather than robust, empirical research.

The Objectives of the Study

To understand the above-mentioned issue, this study opted for a methodical literature review of 80 academic papers published between 2018 and 2025, its main objective is to combine and critically evaluate the corpus of academic studies published on the incorporation of TM and artificial intelligence. These are the particular objectives of the study in question:

1. By investigating the particular artificial intelligence methods (e.g., neural search, sentence embeddings, attention mechanisms) incorporated into TM systems' architecture, one may map their development.

2. To carefully assess the empirical data on the influence of AI-enhanced TM and NMT postediting processes on translation quality and translator output.

3. To find and classify the major problems, constraints, and ethical issues connected with the use of these integrated systems, including context, data quality, linguistic coverage, and cultural subtlety.

4. To understand how the efficacy of AITM integration differs among various text types and settings, examine domain specific applications and case studies (technical, literary, legal).

5. To find developing trends like the part LLMs and document level translation play and to define interesting next perspectives for research and innovation in this area.

Methodology

Data Collection

This research uses a systematic review of the literature approach. This data come from authoritative sector studies, conference proceedings, and academic papers. To guarantee relevance and quality, the collection process was steered by a clear set of criteria. Alongside repositories for preprint articles such arXiv.org, the search was carried out across significant scholarly databases including IEEE Xplore, ScienceDirect, JSTOR, Google Scholar, and the ACL Anthology. To catch the most recent developments, especially those following the broad acceptance of NMT, the search period was confined to papers from January 2018 to August 2025. Keywords like translation memory AND artificial intelligence, neural machine translation AND translation memory, TM augmented NMT, postediting productivity, human AI partnership in translation, LLM for translation, and intelligent CAT tools were used to search for papers related to our inquiry. Over 300 possible sources resulted from the first search. Based on inclusion and exclusion criteria, these were then filtered. Included were peer-reviewed publications and full conference papers that empirically tested or conceptually analyzed the integration of AI and TM; excluded were papers that focused purely on MT without any link to TM or translator workflows, news pieces, blog postings, and purely commercial product descriptions. This filtering procedure produced a final corpus of more than 80 core publications, mostly in English but with certain sources in French and Arabic to guarantee a more general view.

Procedure and tools for data analysis

Mostly qualitative, the collected literature was examined using a thematic analysis methodology. Each and every study was read entirely and encoded using a preestablished coding approach based on the aims of the study. The major themes were: (1) AI technologies for TM improvement; (2) Quality indicators and results; (3) Productivity indicators and conclusions; (4) Recognized obstacles; (5) Domain-specific factors; and (6) Trends for the future. As patterns emerged from the data, subcodes were developed naturally (e.g., under Challenges, sub-codes included context insensitivity, data bias, and low-resource languages). To help this qualitative analysis, information on publishing trends were extracted. A Retrieval-Augmented Generation (RAG) system was employed to cross-reference and categorize the publication metadata, therefore aiding in the creation of the chart showing yearly distribution of reviewed articles. By combining deep, interpretative content study with a high-level, quantitative research field overview, this hybrid method enables both.

Review of the Literature

Integrating the Artificial Intelligence in Translation did not take a one-way development; it is rather a complex one changing the design of translation tools, the features of the translator's duties, and even the definition of translation itself. The findings of the studies in question have been combined in this review according to their main thematic categories that capture the fundamental issues of the issue under investigation.

1. AI-Enhanced TM : from Static to Dynamic Assistants

Using string similarity algorithms like Levenshtein distance, conventional TM systems retrieve either exact (100%) or fuzzy matches. Though successful, this method is semantically naive and frequently misses conceptually related but lexically distinct sections. The data clearly indicate a turn toward integrating artificial intelligence to get around this constraint, hence increasing the intelligence and context-awareness of TM matching.

1.1 Semantic Retrieval and Neural Search

Recent studies mostly use neural networks for TM retrieval. To capture semantic meaning, these systems use sentence embeddings, high-dimensional vector representations of sentences, instead of comparing character strings. Models like BERT (Bidirectional Encoder Representations from Transformers) are trained on vast text corpora to understand language context. Applied to TM, these models can discover pertinent translation examples going much beyond basic word overlap. For example, Ranasinghe, Orăsan, & Mitkov, 2020 found that using Siamese neural networks, an intelligent TM matching system might considerably improve the retrieval of relevant TM segments, so offering translators more practical advice. These models understand that the firm will debut a new gadget is semantically close to the company is launching a new device, a link a conventional fuzzy match would miss providing the translator better, more contextually relevant reference material , this AI-powered retrieval has been shown to directly enhance translation quality.

1.2 TM and Neural Machine Translation (NMT) hybridization

The deep integration of TM with NMT is maybe the most important advancement. Early systems saw TM and MT as a sequential cascade: check the TM for a match first; if none is discovered, send the segment to an MT engine. Contemporary research concentrates on developing real hybrid systems where TM data is immediately added to the translation process itself. This builds on the benefits of both technologies: while the NMT model manages generalization and fluency for fresh content, the TM offers authoritative, domain-specific, or previously approved translations. Early research showed that inputting TM examples into an NMT model could enhance its output (Bulte & Tezcan, 2019 Advanced TM-guided NMT models include retrieved TM segments directly in the decoding process. To evaluate the data from the source statement against the data from the most comparable TM match, these systems usually use an additional encoder or a dedicated attention mechanism (Zhang *et al.*, 2018).This lets the model dynamically choose whether to derive a fresh translation depending on the original text or to copy a phrase from the TM ; this has been confirmed in these recent studies which in their turn have further refined this integration. From a probabilistic viewpoint, Hao et al., 2023 examined TM-augmented NMT, therefore providing a convincing explanation for formerly conflicting findings. They demonstrated that although these models fit the training data better, lower bias, they can become more sensitive to data variations with higher variance. This explains why TM integration can drastically improve translations for phrases well-identified by the memory but can also cause errors or hallucinations if the retrieved examples are noisy or not properly aligned with the current context (Hao et al., 2023).

1.3 Graph-Based and Knowledge-Enhanced TMs

Researchers are investigating more sophisticated data structures to express translation knowledge beyond sentence pairings. One creative approach is building a graph structure from TM data with links (e.g., shared terminology, semantic similarity, document proximity) as edges and segments as nodes. The system can retrieve a network of related translations when a new sentence is processed rather than just one best match, therefore offering a richer context of past translation decisions. Xu & Xiong, (2021) demonstrated that by giving this broader contextual landscape their graph-based TM improved NMT performance. Other studies likewise emphasize combining external information resources. This links TM systems with structured knowledge graphs (ontologies) or terminology databases (term-bases). This guarantees that the artificial intelligence always utilizes authorized jargon and accurately converts domain-specific ideas (KXia, Huang, Liu, & Shi, 2019). For instance, in a medical translation, such a system would guarantee that a term like myocardial infarction is always rendered to its appropriate, uniform equivalent in the target language, drawing this information from an integrated medical term base. In highly technical areas where terminology accuracy is most important, these improvements are especially vital. In general, artificial intelligence is turning the TM from a passive repository into a dynamic, intelligent assistant. Modern Computer-Assisted Translation (CAT) solutions are progressively using machine learning to provide context-aware suggestions, predictive typing based on a translator's style, and intelligent auto-completion capabilities (Mohamed et al., 2024). These characteristics help to lower cognitive load and key strokes, therefore quickening the translation process and enabling the translator to concentrate on more difficult creative and editorial projects.

2. Effect on Translation Quality and Production

The real effects of AI-assisted translation on the twin pillars of the profession: quality and productivity are a major question driving much of the research in this field. The literature paints a nuanced picture where outcomes are greatly influenced by a number of factors, including text type, translator competence, and the quality of the underlying AI algorithms.

2.1 Improvements in translation quality

With the shift to NMT, the baseline quality of machine-generated text has obviously improved. NMT systems generate far more fluent and grammatically consistent output than older statistical models (Vaswani et al., 2017). Especially in fields with repetitive or formal language, NMT paired with TM can improve the quality even further. According to Mu et al, (2023) an NMT model strengthened with a superior TM fared significantly better on a technical translation project than a basic NMT model. While the NMT component guaranteed overall fluency and gracefully processed novel segments, the TM guaranteed consistency for repeated jargon and phrases. In professional situations, translators frequently note that keeping consistency across big projects, which is itself a crucial aspect of overall translation quality (Guerberof-Arenas & Toral, 2020), depends on the usage of TMs, especially in combination with term-bases. AI-generated translations, however, are not flawless. Errors pertaining to subtlety, ambiguity, and cultural context persist. Professional-grade quality depends still on the human translator's function in postediting (PE). Interestingly, some studies imply that postediting AI-output can be a very effective tool to excellent translations, even in literary domains. For instance, a ground-breaking experiment in literary translation discovered that postediting drafts from an LLM (GPT4) allowed professional translators to provide final, publishable translations much faster than by translating from scratch. The study stated that the creative quality of the postedited result was nearly on par with a human-only translation, implying that AI can act as a fruitful creative partner or inspiration generator without compromising quality (Castaldo et al., 2025).

2.2 The Productivity Paradox

Some researchers have labeled the effect on productivity as a productivity paradox since it is more complicated. The traditional belief is that by removing the requirement to retranslate same or similar sentences, TM tools increase productivity. With postediting being considerably quicker than manual translation, the introduction of excellent NMT was meant to enhance these benefits. Some research support this assumption. For instance, studies have indicated that postediting NMT output is sometimes quicker than translating from scratch, especially for less experienced translators who could gain more from the scaffolding offered by the MT suggestion (Yamada, 2019; Vieira, 2019.One experiment using technical texts revealed that nonexpert translators were considerably quicker when postediting NMT, whereas expert translators showed no appreciable time difference, therefore indicating AI might act as a leveling agent (Vieira, 2019). Conversely, a considerable body of research questions the idea that conventional TM-assisted translation is everywhere more efficient than NMT postediting. According to a comparative analysis by

Olohan, Moorkens, and Way (2020), translators postediting NMT output show no obvious productivity benefit over those using a TM with fuzzy matches. They contended that the cognitive effort needed to find and fix unexpected NMT errors, especially tiny semantic or stylistic ones, can be just as time-consuming as doing little changes to a verified fuzzy match from a TM. The range of NMT quality means that while some sections are quick fixes, others need significant reworking, thereby erasing the time saved (Olohan, 2021). Other academics who contend that NMTPE over TM-based processes provides no clear time advantage in all situations (Koponen, Salmi, & Nikulin, (2019) agree with this conclusion. This contradiction is probably resolving as MT quality continues to improve. A more recent investigation comparing human translation versus postediting of NMT for English-Chinese found that postediting was consistently faster and needed less cognitive effort, especially for longer and more complex texts (Wang & Li, 2023). The postedited translations also achieved comparable quality scores to the human-only translations in their experiment. This indicates that the production advantages will become less clear as artificial intelligence models become more dependable. In a nutshell, the literature shows that the best outcomes come from a synergistic approach: using artificial intelligence for speed and uniformity while relying on human judgment for subtlety, quality assurance, and sophisticated issue solving (Yusupova, 2025; Castaldo et al., 2025; Lacruz, 2023).

3. Results

Through a systematic study of the literature, several major conclusions on the merging of AI and TM become clear. Below, corresponding to the research goals, are the results synthesized from the body of work evaluated.

3.1 Finding

3.1.1 AI Changes TM Architecture Essentially

The study consistently shows that AI is converting TMs from stationary, string-based databases into dynamic, semantically aware systems. The main instruments for this metamorphosis are deep integration of TMs into NMT decoding systems and neural search utilizing sentence embeddings. This lets NMT models generate more consistent, domain-specific results by allowing for the retrieval of conceptually similar segments rather of only lexicographically similar ones. Emerging advanced structures like graph-based TMs promise to offer both human translators and artificial intelligence models even more nuanced contextual knowledge.

3.1.2 AI-Driven translation research activity speeds up

The analysis of publishing dates from the examined papers reveals a major and increasing curiosity in the intersection of artificial intelligence and translation technologies. With a peak in 2023, research activity rose sharply from 2020 on, as shown in Figure 1. This pattern precisely matches with significant developments in artificial intelligence, including the ripening of the Transformer design for NMT and the public release of strong LLMs. This rise in studies highlights the allegedly great significance and quick development of this area of technology.

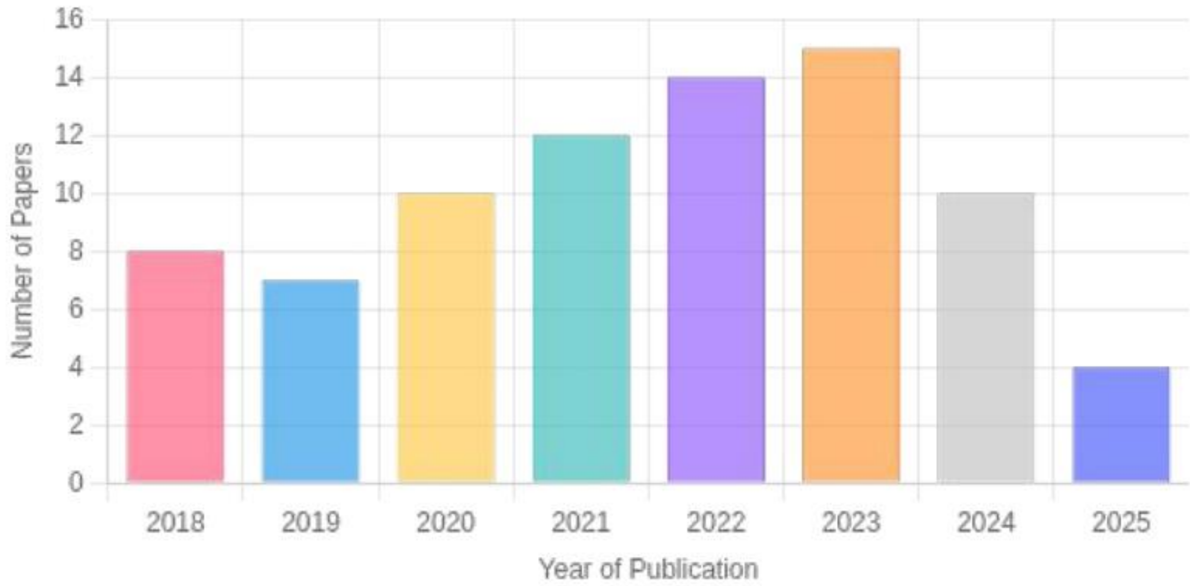

Figure 01

Notes on the graph: The bar chart clearly shows the rising academic and industry emphasis on AI-enhanced translation. The rather small number of papers before 2020 shows a past period when TM and MT were primarily separate disciplines of study. Driven by the mainstreaming of NMT and the start of the LLM age, the sharp climb beginning in 2020 and peaking in 2023 emphasizes a time of great inventiveness and study. This numerical tendency confirms the qualitative conclusion that the area is undergoing fast and major change.

3.1.3 The Effect on Quality and Productivity is Favorable but Very Contextual Dependent

Though not always, AI-assisted workflows usually result in better quality (particularly in terms of consistency) and more output. In technical, legal, and administrative fields with strong degree of repetition and standard vocabulary, the advantages are most obvious. In these situations, TM and NMT together provide a solid foundation that demands little human interaction. But the productivity paradox is clearer in fields that are more artistic or nuanced (e.g. literature, marketing). Sometimes, the cognitive work of postediting erratic or somewhat defective artificial intelligence output matches or surpasses that of translating from a top-quality TM fuzzy match or even from scratch. Furthermore, mediating this effect is translator skill; novice frequently profit more from AI support than seasoned professionals.

3.1.4 Hindering Difficulties and Constraints Continue

Still, AITM systems have major drawbacks even with their progress. Among the most often mentioned problems in the papers are:

- Most systems still function at the sentence level, fighting with document-level coherence, anaphora resolution, and discourse phenomena.
- The garbage in, garbage out concept holds true. Artificial intelligence trained on biased or poor-quality data will replicate and magnify those faults, therefore posing

major ethical issues concerning gender, racial, and cultural representation (Data Quality and Bias).

- Languages with little digital presence and fewer parallel corpora suffer from extremely lower quality artificial intelligence translation, therefore exposing the low-resource language gap.
- Idiomatic and Cultural Refinements: Pun, humor, idioms, and strongly culture-bound allusions, which require human perception and imagination to understand, tend to fail with AI systems.
- Process and technical issues with seamlessly adding new artificial intelligence capabilities to pre-existing Translation Management Systems (TMS) and Computer-Aided Translation (CAT) tools can deter adoption and frustrate users.

3.1.5 For a trajectory going toward human-AI cooperation and personalization

The developing agreement in the literature is of cooperation rather than replacement. More interactive and customized artificial intelligence assistants are the center of future development. Important trends are using LLMs for in context learning and prompt-based translation, creating document-level translation models, and improving Quality Estimation (QE) tools to automatically highlight areas needing human review. With their TM data as the main source for personalization, the ideal is a system that may be quickly tailored to a certain industry, client, or even an individual translator's style. This suggests that the translator's job is changing toward that of a strategic advisor who guides, verifies, and improves the product of a strong artificial intelligence partner.

3.2 Review of Results

The results of this literature review offer a nuanced and dynamic picture of a subject changing. The combination of TM and artificial intelligence is not just a modest improvement but rather a complete reimagining of the link between human translators and their equipment. This discussion will investigate more thoroughly the results of the main findings, linking them to general theoretical ideas and practical life.

3.2.1 The Evolving Paradigm: From Computer- Assisted to AI-Augmented Translation

Finding one points a paradigm shift by emphasizing the architectural retooling of TMs.The conventional Computer-Assisted Translation (CAT) approach, whereby the computer helps by giving memory matches, is evolving into an AI-Augmented Translation paradigm. In this new framework, the AI is an active participant in the translation process rather than just a passive repository. The shift from lexical matching to semantic retrieval (Ranasinghe, Orăsan, & Mitkov, 2020) is especially important since it brings the tool's performance closer to human cognitive processes, that is, humans translate ideas, not strings of words. AI is starting to simulate this conceptual level of understanding using sentence embeddings, therefore making its recommendations more pertinent and practical. Further solidifying this change is TM and NMT hybridization (Zhang *et al.*, 2018; Hao et al., 2023). The AI is an integrated cognitive partner, not only a pre-processor (an MT engine) or a post-processor (a TM database); this has far-reaching consequences for the translation process. It changes the task from one of retrieval and adaptation (with TMs) or correction (with MT) to a more fluid dialogue between the translator and the machine. The cognitive load of the translator moves from more basic tasks like typing and terminology lookup to more sophisticated ones including checking semantic accuracy, guaranteeing stylistically consistency, and making strategic judgments about when to accept, reject, or amend the AI's suggestions.

3.2.2 Breaking apart the productivity paradox: Cognitive Load and Trust

More serious discussion is needed on the delicate results on productivity (Finding 3). Known in economics, the productivity paradox, where cutting-edge technology does not always bring about anticipated efficiency increases, can be here applied. The study by Olohan, 2021 and Koponen, Salmi, & Nikulin, (2019) indicates that raw speed -that is, words per hour - is an inadequate yard. One often overlooked critical variable is the cognitive effort required for publish editing. Fixing a 75% fuzzy match from a trusted TM might need less cognitive effort than assessing a fluent but incorrect NMT recommendation. The first is a simple syntactic tweak and predictable gap filling operation. The latter is an unpredictable task of error detection, that can entail thorough semantic analysis and factchecking, therefore raising cognitive load and negating time savings. This relates to the idea of automation trust. A translator comes to trust their own TM. They are familiar with its provenance and its quality. NMT output, especially from generic, cloud-based systems, is sometimes a black box. As artificial intelligence (AI) models get more customized and are fine-tuned on a user's own high-quality TM data (a major future trend noted in Finding 5), this trust can be rebuilt. A personalized NMT model that has learned a customer's particular vocabulary and style is more likely to produce accurate output, therefore lowering the cognitive load of postediting and maybe resolving the productivity conundrum.

3.2.3 Ethical and Professional Consequences: Bias, Deskilling, and the Future Role of the Translator

Particularly data bias and quality, the problems highlighted in Finding 4 have far-reaching ethical implications. AI systems reflect the data they are taught. Should a TM or a web-crawled corpus include gender biased language -for example, constantly translating physician as a male pronoun and nurse as a female one - the artificial intelligence will learn and spread this prejudice on a large scale (Savoldi et al., 2021). This forces the whole translation supply chain to have a fresh moral duty. LSPs and developers of technology have to actively strive to generate debiased models; translators need to be taught to spot and rectify these prejudices in AI output. The human-in-the-loop is more than simply a quality controller; it is an ethical barrier. Moreover, the growth of artificial intelligence raises questions about the possible deskilling of the field. Junior translators might not acquire core translation skills like in-depth linguistic analysis and creative problem-solving if they depend excessively on artificial intelligence from the beginning. Educational programs must thus change. The focus of translator training should move from the mechanics of translation to strategic abilities: how to postedit effectively, how to manage and curate TM data, how to prompt LLMs for improved outcomes, and how to critically evaluate AI output. A language technology consultant (Yusupova, 2025) is the future translator, not just a language converter. This points straight toward the cooperative future seen in Finding N° 5. Those most paid human translators will be those able to grasp the interplay between their own talents and the potential of artificial intelligence. They will use artificial intelligence for the monotonous, expected parts of the job, thereby freeing up their cognitive capacity to concentrate on the areas where people excel: creativity, cultural adaptation, critical thinking, and customer engagement. This changes the field from a craft to a strategic, technology-driven knowledge service, therefore redefining it.

Conclusion

This thorough review of literature from 2018 to 2025 confirms that the integration of artificial intelligence and Translation Memory is by far the most revolutionary development in the modern translation scene. The study shows a definite way away from discrete, siloed instruments toward highly integrated, synergistic systems whereby artificial intelligence complements and elevates the customary powers of TM. From computer-assisted translation to human-AI cooperation, being advanced.

Systematically mapping this evolution meets the objectives of the study. We have observed how TMs are becoming semantically intelligent thanks to neural retrieval techniques like artificial intelligence and how TM-augmented NMT is enhancing domain specific translation quality (Mu et al., 2023). We have also critically assessed the complex effects on productivity, noting that gains are not automatic but are mediated by variables including text kind, cognitive burden, and translator expertise (Olohan, 2021). Emphasizing the essential function of the human translator as a validator, ethicist, and cultural mediator (Castaldo et al., 2025), the constant difficulties of data bias, context, and cultural complexity have been underlined.

The future's ramifications are significant. From a linguistic artisan, the translator's role is changing into one of strategic management of language technology. Those who welcome this transformation will become the most successful experts; they will hone abilities in data curation, postediting, and artificial intelligence interaction. For technology developers, the future is in creating more personalized, context aware, and interactive tools that operate as actual assistants rather than Blackbox engines. The difficulty for teachers is to restructure curricula to prepare the next generation of translators with these new abilities.

Future studies ought to concentrate on overcoming the identified constraints. Beyond snapshot experiments, longitudinal studies on translator productivity and cognitive load are required. Developing strong, document-level translation models calls for more work. Importantly, studies on low-resource languages need top priority to guarantee a more fair spread of the advantages of artificial intelligence.

To conclude, this combination of Translation Memory and also Artificial Intelligence is nowhere near the end of human translation.

Verily, only the beginning of something new-of limitless possibility in which intelligent technology guides the human experience. Nimbly avoiding the challenges with the benefit of foresight as also of wisdom, the translating world can more innovatively and better eliminate language barriers with this partnership, and thus more indelibly imprint the requirement for highly experienced translators in an increasingly interlocked world.

Bibliographical references

MOHAMED Y. A., KHANAN A., BASHIR M., MOHAMED A. H. H. M. ADIEL M. A. E., & ELSADIG M. A. (2024). The impact of artificial intelligence on language translation: A review. IEEE Access, 12, 25553–25579. https://doi.org/10.1109/ACCESS.2024.3366802

BULTE B., & TEZCAN A. (2019). Neural fuzzy repair: Integrating fuzzy matches into neural machine translation. In A. Korhonen, D. Traum, & L. Màrquez (Eds.), Proceedings of the 57th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (pp. 1800–1809). Association for Computational Linguistics. https://doi.org/10.18653/v1/P19-1175

VIEIRA L. N. (2019). Post-editing of machine translation. In M. O'Hagan (Ed.), The Routledge handbook of translation and technology (pp. 319–335). Routledge.

GUERBEROF-ARENAS A. & TORAL A. (2020). The impact of post-editing and machine translation on creativity and reading experience. Translation Spaces, 9(2), 255–282. https://doi.org/10.1075/ts.00045.gue

RANASINGHE T., ORĂSAN C., & MITKOV R. (2020). Intelligent translation memory matching and retrieval with sentence encoders. In Proceedings of the 22nd Annual Conference of the European Association for Machine Translation (pp. 175–184). European Association for Machine Translation.

HAO H., HUANG G., LIU L., ZHANG Z., SHI S., & WANG R. (2023). Rethinking translation memory augmented neural machine translation. Findings of the Association for Computational Linguistics: ACL 2023. https://doi.org/10.48550/arXiv.2306.06948

YAMADA M. (2019). The impact of Google neural machine translation on post-editing by student translators. The Journal of Specialised Translation, (31), 87–106. https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2019.178

KOPONEN M., SALMI L., & NIKULIN M. (2019). A product and process analysis of post-editor corrections on neural, statistical and rule-based machine translation output. Machine Translation, 33(1), 61–90. https://doi.org/10.1007/s10590-019-09228-7

XIA M., HUANG G., LIU L., & SHI S. (2019). Graph-based translation memory for neural machine translation. Proceedings of the AAAI Conference on Artificial Intelligence, 33(1), 7297–7304. https://doi.org/10.1609/aaai.v33i01.33017297

YUSUPOVA D. D. (2025). The role of human translators in the age of AI and machine translation. Denmark: Interdisciplinary Journal of Research and Innovations, 4(44). Uzbekistan State World Language University. https://interoncof.com/index.php/denmark/article/view/10499

OLOHAN M. (2021). Post-editing: A genealogical perspective on translation practice. In Translation practice and technology (pp. 737–755). Zenodo. https://doi.org/10.5281/zenodo.4450014

SAVOLDI B., GAIDO M., BENTIVOGLI L., NEGRI M., & TURCHI M. (2021). Gender bias in machine translation. Transactions of the Association for Computational Linguistics, 9, 845–874. https://doi.org/10.1162/tacl_a_00401

MU Y., REHEMAN A., CAO Z., FAN Y., LI B., LI Y., XIAO T., ZHANG C., & ZHU J. (2023). Augmenting large language model translators via translation memories. Findings of the Association for Computational Linguistics: ACL 2023, 10287–10299. https://doi.org/10.18653/v1/2023.findings-acl.650

CASTALDO A., CASTILHO S., MOORKENS J., & MONTI J. (2025). Extending CREAMT: Leveraging large language models for literary translation post-editing. In Proceedings of Machine Translation Summit XX (Vol. 1, pp. 506–515). Asia-Pacific Association for Machine Translation.

VASWANI A., SHAZEER N., PARMAR N., USZKOREIT J., JONES L., GOMEZ A. N., KAISER Ł., & POLOSUKHIN I. (2017). Attention is all you need. In Proceedings of the 31st International Conference on Neural Information Processing Systems (NeurIPS 2017) (pp. 5998–6008). Curran Associates, Inc. https://doi.org/10.48550/arXiv.1706.03762

SUN S., WANG H., & JIA Y. (2025). Direction matters: Comparing post-editing and human translation effort and quality. PLOS ONE, 20(7), e0328511. https://doi.org/10.1371/journal.pone.0328511

ZHANG J., UTIYAMA M., SUMITA E., NEUBIG G., & NAKAMURA S. (2018). Guiding neural machine translation with retrieved translation pieces. In Proceedings of the 2018 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies (Vol. 1, Long Papers) (pp. 1325–1335). Association for Computational Linguistics. https://doi.org/10.18653/v1/N18-1120